

世界文豪书系

雪莱全集

THE COMPLETE WORKS OF
PERCY BYSSHE SHELLEY

2

河北教育出版社

Percy Bysshe Shelley

Beaumont Newhall

雪 菜 全 集

第二卷

长诗（上）

江 枫 主 编

江 枫 王科一 金发荣 译
王佐良 顾子欣

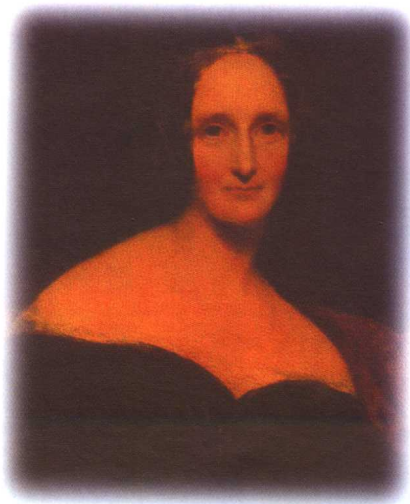
河北教育出版社



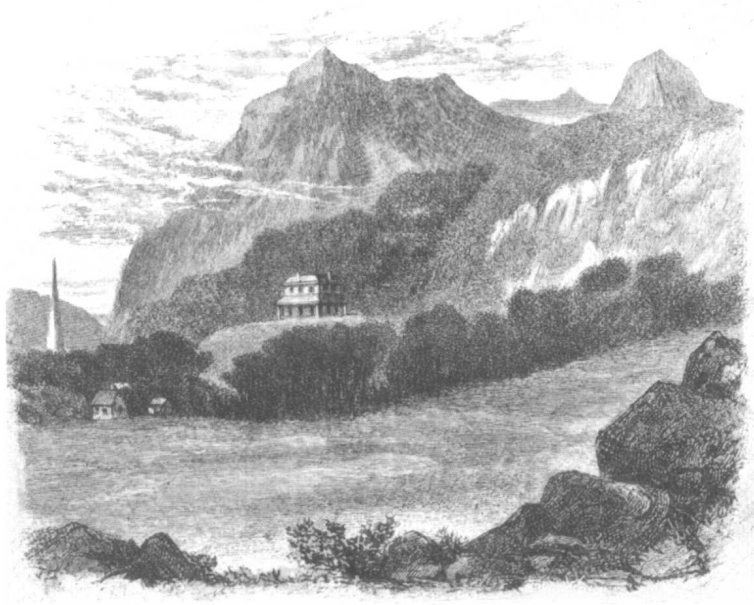
珀西·毕希·雪莱肖像。水彩画。雪莱在世最后时日最亲密的好友，与他同乘双桅船“堂璜”前往莱航去会利·亨特，返航途中覆舟同时落水罹难的爱德华·埃勒克·威廉斯所绘



雪莱像。立在意大利维亚雷焦，雪莱落水罹难后尸体被海水冲上沙滩的地方



玛丽·雪莱



坦尼劳特，特列马多克附近雪莱的旧居





凯西克，切斯纳特小屋，雪莱在湖区的旧居



长 诗 (上)

总 目

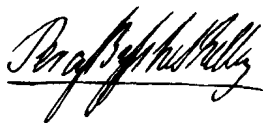
- | | |
|-------|-------|
| 第 1 卷 | 抒情诗 |
| 第 2 卷 | 长诗（上） |
| 第 3 卷 | 长诗（下） |
| 第 4 卷 | 诗剧 |
| 第 5 卷 | 小说 散文 |
| 第 6 卷 | 书信（上） |
| 第 7 卷 | 书信（下） |

目 录

宇宙的精灵	江 枫 译 (1)
阿拉斯特	江 枫 译 (28)
雪莱夫人有关《阿拉斯特》的题记	(62)
伊斯兰的反叛	王科一 译 (65)
雪莱夫人有关《伊斯兰的反叛》的题记	(375)
阿萨奈斯王子	顾子欣 译 (382)
罗萨琳和海伦	金发荣 译 (401)
雪莱夫人有关《罗萨琳与海伦》的题记	(456)
朱利安与马达罗	王佐良 译 (457)
雪莱夫人有关《朱利安与马达罗》的题记	(485)

宇宙的精灵^①

江 枫 译



① “宇宙的精灵”是雪莱对于“麦布女王”部分内容重新处理的成果，随“阿拉斯特”一同发表于1816年；第一部分是改写过的第1、第2节两节，第二部分是改写过的第8、第9节两节；全诗基本上无韵，长行五音步、短行三音步，长短行的配置无一定之规。有韵部分只限于自78行至107行那5小节30行。



第一部分

死亡，是多么神奇，
睡眠，是他的兄弟！
一个像天边瘦削苍白的残月，
有一副青灰色嘴唇，
另一个灿烂仿佛清新的早晨，
君临那海洋的波涛，
向世界吹送着清风：
他们却全都美妙而不可思议！

莫非是阴森腐朽的坟墓王国
那大权在握的铁腕君王骷髅
给匍匐在宝座下的地狱之狗
投去了美好的猎物？难道那
连爱和慕见了都不能不心跳，
那青色脉络的潜流像一条条
阴暗的溪涧从积雪原野流过，
那轮廓就像杰出大师大理石
杰作一样美的形体也要烂掉？

难道腐败的气息除了
留下丑恶和粪土就不能放过
这样纯洁的绝妙美色？
只能留下个悲惨话题
让脆弱的心灵从中汲取教训？
或是羽翼轻柔的睡眠以魅力
迷住她们的保姆羞怯的寂静
看护着他们自己入睡？
当晨曦从明光的源泉
流出，他们是不是会
寻找一个远离嘈杂和白昼的
西方洞穴，在林木、溪流和
轻风的催眠声中入睡？
艾恩丝不会是睡那种
死亡的没有梦的长眠：
亨利也不会在她注满月光的
闺房内听到她那停匀的脉搏，
或看到她娇艳的面庞
以不断变换的颜色嘲弄月亮，
只能枯守疲倦的黑夜，
指望不到确实有把握的报偿。
她水灵灵的双眼紧闭，
那难以遮掩尽底下隐约朦胧
燃放明光深蓝的眼球，细腻、
洁白、半透明的眼睑，
成了婴儿睡眠的枕垫：
她那金色秀发隐蔽着

Samuel Taylor Coleridge

雪莱全集 • 第2卷

那胸脯的无瑕的自豪，
像寄生攀缘植物藤蔓的卷须
缠绕着大理石的圆柱。

听！哪里传来音响？
仿佛是神奇的乐声，
当西来的风在叹息，
黄昏的波浪从岸边轻声回应，
飘荡过凄凉的荒墟：

比清风的精灵吹拂幽谷丛林
无形的竖琴时所奏出的旋律
更美妙而富于魅力。

浮在乐音和明光的波浪之上，
宇宙精灵的车辇，夹无声的
神威，凌空而降：

它的形体躺在车辇内，轻盈
如同黄昏让位给黑夜的时刻
一片淡淡的浮云，

透明，恰似星星赋予它转瞬
即逝的轻罗衣袍。

四个美丽透明不定形的影子
拉着那华光灿烂神奇的车辇，
光的缰绳勒住那非凡的神速，
它们便敛翅、驻足。

精灵从凌空的车辇探出身去
端详着入睡的姑娘。

凡人们的眼睛从不曾看见过

一个宏伟、美好而辉煌的形体，
能和那对着入迷熟睡的姑娘，
像迷雾悬空的明光，
挥舞着魔杖的相比。
像阳春苏醒时传播芳香的风，
一种歌声这时响起，
洋溢在那间闺房和月夜晴空。

姑娘，世界至高无上的**精灵**^①
在她那羽翼的阴影里
掩有你记忆从最神圣事物的
毁灭中所获得的一切，
诱你误入歧途的感情，
一些易逝思想的光明。

因为你已赢得一项重大恩典，
明智的诗人隐约所见
真理，你的心灵会看得真切，
以报偿这颗心的庄严，
它正欣然深深沉溺于
忘我的神圣孤独情绪。

习俗、宗教、权势为你摒弃；
你的心摆脱恨与敬畏；
你燃烧得太阳般热烈而纯洁，

① 以下五小节为“歌声”所唱。



成为阴郁寡欢人类的
生之光，他们的营火，^①
鼓舞人类长久地生活。

所以从自然内心深处，神鬼
都在其中膜拜的神龛，
庄严的灵魂，愿你能去撕毁
那帷幕，主宰那火焰，——^②
魔法镇摄的永恒长蛇
就永远在那里面安睡。

让引导你从口中表达爱情的，
从你眼睛里流露出的，
经由你的躯体燃烧运动思想
感觉的一切全都起来！
为了我和我的，离开
这虚假不真实的世界！

歌声中止，但从静止的躯体
却升起个光辉的灵魂，
通身是赤裸的纯洁无比美丽。
披覆着人的肤色向上空飞升，
所到之处银色的云为之让路，

① 营火，驱除黑暗、给人以温暖的火。上文“阴郁”“寡欢”亦可译为“黑暗”“寒冷”。

② 火焰，指生命力。

它飞近那车辇，终于在那位
精灵形体的一旁坐稳。

听从上天那神妙歌声的号令，
那些神通广大的侍从
大展开他们那色彩缤纷的翅膀。

神奇的车辇向前运行；
美好的夜，有数不清的星星
点缀着暗蓝色的苍穹；
东方的海面逐渐泛白，
黎明露出最初的笑容。
神奇的车辇继续前行。

由于翅膀迅疾的扇拍，
大气在耀眼的火花之中流动；
在山峦的最高峰上空，
那燃烧着火焰的车轮滚过处，
便留下电闪般的车辙。

这时它飞翔到这广阔的世界
最边远的高山的高空，
那山能和安底斯相比，俯视^①
大海的是黑色的巅峰。

远在车辇风驰电掣飞行路径
下方，像熟睡的婴儿，
是无边的平静的海洋。

从它那广阔的镜面可以看见

① 安第斯，南美洲高山。

Mary Shelley

雪莱全集 • 第2卷

逐渐稀疏黯淡的星星，
那火焰般的车辇行踪，
和凌晨灰白色的光辉
渲染着羊毛似的云朵，
云朵怀抱着初生的婴儿黎明。

那车辇仿佛是飞行着
穿越过一个洋溢着千千万万
星座光辉的浩大天空，色彩
绚丽，缤纷而且无穷，
有一条半圆形的光环
不断闪耀着万点流星。

随着那目的地的临近，
有翅的形影似乎加快了速度。
大海不再看得分明；而地球
好像是个有阴影的庞大星体，
和那无云的日球一同
悬在天渊黑暗的空中，
速度极高的阳光射线
也为让车辇的通过分开两边，
像狂涛巨浪迎着航船的船头
冲击起沸腾似的浪花
喷溅出的飞沫般落下。

神奇的车辇继续前行。
地球那颗遥远的球体
已是闪烁在天空最小的亮点，